

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nabal zaś odezwał się do służących Dawida i powiedział: Kim jest Dawid? Właśnie, kim jest (ten) syn Iszaja?* Wielu dziś niewolników** wyłamuje się, każdy swojemu panu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kto to jest ten Dawid? — wybuchnął. — Kim jest ten syn Jessaja? Wielu dziś niewolników buntuje się przeciw swoim panom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nabal odpowiedział sługom Dawida: Któż to jest Dawid? Któż to jest syn Jessego? Wielu sług ucieka dziś od swoich panów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Nabal sługom Dawidowym, rzekł: Cóż jest Dawid? a co zacy syn Isajego? dziś się namnożyło sług, którzy uciekają od panów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Nabal sługom Dawidowym, rzekł: Co jest Dawid? I co jest Isaj? Dziś się namnożyło sług, którzy uciekają od panów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nabal tymczasem dał sługom Dawida taką odpowiedź: Któż to jest Dawid? Któż to jest syn Jessego? Teraz jest dużo sług takich, którzy porzucają swego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W odpowiedzi rzekł Nabal sługom Dawida: Któż to jest Dawid, a któż to jest syn Isajego? W obecnym czasie wiele jest sług, którzy się buntują przeciwko swoim panom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Nabal odpowiedział sługom Dawida: Kim jest Dawid? Kim jest syn Jessego? Obecnie wiele jest sług, którzy uciekają od swoich panów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Nabal im odpowiedział tak: „Kimże jest Dawid i kimże jest syn Jessego! Iluż to dzisiaj jest niewolników, którzy uciekają od swoich panów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nabal wszakże odpowiedział sługom Dawida: - Kimże jest Dawid? Kim jest syn Iszaja? Dużo sług ucieka dziś od swych panów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вскочив Навал і відповів слугам Давида і сказав: Хто Давид і хто син Єссея? Сьогодні помножилися раби, що відходять кожний з перед лиця свого пана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Nabal odpowiedział sługom Dawida, mówiąc: Kto to jest Dawid? Kim syn Iszaja? W obecnym czasie wielu jest sług, co wrywają się od swojego pana!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Nabal odpowiedział sługom Dawida, mówiąc: ”Kimże jest Dawid i kim syn Jessego? W dzisiejszych czasach jest wielu sług, którzy uciekają, każdy od swego pana.

¹⁾ <x>90 20:27</x>; <x>90 22:8</x>

²⁾ Lub: służących, עֲבָדֵי (‘awadim).